SciELO Preprints

Estado de la publicación: El preprint no ha sido enviado para publicación

La Red de Archivos Lingüísticos y Socioculturales de América del Sur: acciones, perspectivas y desafíos

Lucía Golluscio, Hebe A. González, Priscila Verdugo-Cárdenas, Felipe Hasler

https://doi.org/10.1590/SciELOPreprints.18684

Envíado en: 2026-10-30
Postado en: 2026-11-03 (versión 1)
(AAAA-MM-DD)

La moderación de este preprint recibió lo/s endoso/s de:

- Florencia Ciccone (ORCID: https://orcid.org/0000-0003-1556-6747)

SciELO Preprints - Este documento es un preprint y su situación actual está disponible en: https://doi.org/10.1590/SciELOPreprints.18684

AUTORES

Lucía Golluscio
Departamento de Letras, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires (UBA) y
Área de Lingüística y Antropología, Instituto Multidisciplinario de Historia y Ciencias Humanas, Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (IMHICIHU, CONICET)
Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina
lgollusc@conicet.gov.ar/lugolluscio@gmail.com
ORCID: https://orcid.org/0000-0001-8808-7611

Hebe A. González
CONICET - Instituto Regional de Planeamiento y Hábitat (IRHPha-CONICET, Universidad Nacional de San Juan)
Rawson, San Juan, Argentina
hebegonz@gmail.com
ORCID: https://orcid.org/0000-0002-5964-1553

Priscila Verdugo-Cárdenas
Docente-investigadora de la Universidad del Azuay (UDA)
Cuenca, Ecuador
pverdugo@uazuay.edu.ec
ORCID: https://orcid.org/0000-0002-1112-512X

Felipe Hasler
Universidad de Chile, Departamento de Lingüística
Santiago, Región Metropolitana
fhasler@uchile.cl
ORCID: https://orcid.org/0000-0003-2050-2481

Contribución de la autoría

Lucía Golluscio: Conceptualización; Redacción del borrador original; Revisión y edición.
Hebe González: Conceptualización; Redacción del borrador original; Revisión y edición.

Priscila Verdugo: Redacción del borrador original; Revisión y edición.

Felipe Hasler: Redacción del borrador original.

Critical perspective

La Red de Archivos Lingüísticos y Socioculturales de América del Sur: acciones, perspectivas y desafíos

The Network of Linguistic and Sociocultural Archives of South America: actions, perspectives, and challenges

SciELO Preprints - Este documento es un preprint y su situación actual está disponible en: https://doi.org/10.1590/SciELOPreprints.18684

Resumen

Este artículo presenta los antecedentes, contribuciones, acciones y desafíos de la Red de Archivos Lingüísticos y Socioculturales de América del Sur (RALSAS), una iniciativa regional consolidada en 2020 mediante un convenio científico-tecnológico entre instituciones académicas de Argentina, Chile, Ecuador, Paraguay y Perú. La Red surge de la necesidad de articular esfuerzos para documentar, preservar y difundir las lenguas originarias y otras lenguas y variedades de la región históricamente minorizadas, promoviendo la participación de sus hablantes en la producción, organización y gestión de los recursos documentales.

Desde los aportes de la lingüística de la documentación, la lingüística de campo y una perspectiva crítica de la ecología lingüística, el artículo reflexiona sobre las relaciones entre lenguas, comunidades e instituciones, así como sobre las condiciones históricas y políticas que producen situaciones de minorización. En este marco, los archivos son concebidos no solo como repositorios de datos, sino como espacios activos de transmisión, reapropiación por parte de las comunidades y revitalización lingüística y cultural. Estas funciones creativas se ilustran mediante experiencias vinculadas con lenguas andinas meridionales: el *mapuzungun* —hablada con distintos grados de vitalidad— y las lenguas huarpes —"lenguas dormidas" desde el s. XVII—, en las que registros sonoros, materiales históricos y archivos coloniales contribuyen a procesos contemporáneos de recuperación lingüística e identitaria.

Asimismo, se presentan acciones locales y regionales desarrolladas en Ecuador y Argentina que articulan investigación, formación docente, producción de materiales, difusión digital y participación comunitaria. Finalmente, se proponen proyectos orientados a la formación de capacidades, la creación de archivos culturalmente pertinentes y el estudio comparativo de tópicos centrales en lenguas sudamericanas. Entre los principales desafíos se encuentran ampliar la representación regional, fortalecer la participación comunitaria, alcanzar mayor compatibilidad tecnológica entre archivos y garantizar una preservación segura, ética y sostenible a largo plazo de los datos lingüísticos y culturales documentados en América del Sur.

Abstract

This article outlines the background, contributions, actions, and challenges of the South American Network of Linguistic and Sociocultural Archives (RALSAS), a regional initiative established in 2020 through a scientific-technological agreement between academic institutions in Argentina, Chile, Ecuador, Paraguay, and Peru. The Network was created as a result of the need to coordinate efforts to document, preserve, study, and disseminate indigenous languages and other historically minoritized languages and varieties, while promoting the participation of speakers in the production, organization, and management of documentary resources.

Drawing on language documentation, field linguistics, and a critical perspective on language ecology, the article reflects on relationships among languages, communities, and institutions, as well as the historical and political conditions that produce linguistic

SciELO Preprints - Este documento es un preprint y su situación actual está disponible en: https://doi.org/10.1590/SciELOPreprints.18684

minoritization. Within this framework, archives are conceived not merely as data repositories but as active spaces for linguistic and cultural transmission, community reappropriation, and revitalization. These creative functions are illustrated through experiences involving southern Andean languages —Mapuzungun, which is spoken with varying degrees of vitality, and the Huarpe languages, which have been "dormant" since the 18th century—, where sound recordings, historical materials, and colonial archives contribute to contemporary processes of linguistic and identity recovery.

The article also presents local and regional initiatives developed in Ecuador and Argentina that combine research, teacher training, creation of educational material, digital dissemination, and community participation. Finally, projects focusing on capacity building, the creation of culturally relevant archives, and the comparative study of central issues in South American languages are proposed. Main challenges include expanding regional representation, strengthening community participation, achieving greater technological compatibility among archives, and ensuring the safe, ethical, and sustainable long-term preservation of documentary materials throughout the region.

Palabras clave: RALSAS; Lenguas indígenas; Documentación lingüística; Archivos; América del Sur

Keywords: RALSAS; Indigenous languages; Linguistic documentation; Archives; South America

Lay summary

Documentación, participación comunitaria y revitalización lingüística en América del Sur

Las lenguas transmiten historias, conocimientos y formas de comprender el mundo. Cuando dejan de hablarse o de transmitirse entre generaciones, también se dificulta la continuidad de esos saberes. Este artículo presenta una red de instituciones sudamericanas (RALSAS) que trabaja junto con las comunidades para documentar, preservar y compartir sus lenguas y expresiones culturales.

Revisamos la historia, las actividades y los desafíos de esta red. A través de experiencias de distintos países, mostramos cómo las grabaciones, los documentos históricos y los materiales educativos pueden contribuir a enseñar las lenguas, recuperar expresiones que dejaron de usarse y fortalecer las identidades comunitarias.

Estas experiencias muestran que los archivos pueden participar activamente en la vida de las comunidades. Sus materiales permiten conectar generaciones y apoyar iniciativas de recuperación de las lenguas. Para sostener estas tareas, es necesario fortalecer la participación de sus hablantes en las decisiones, ampliar la colaboración entre instituciones y garantizar recursos para cuidar los materiales a largo plazo. Preservar esta diversidad contribuye a una sociedad que reconoce y valora distintas formas de hablar, recordar y vivir.

SciELO Preprints - Este documento es un preprint y su situación actual está disponible en: https://doi.org/10.1590/SciELOPreprints.18684

Introducción

América del Sur constituye una región de gran diversidad lingüística y cultural. Durante las últimas décadas, se han multiplicado las iniciativas de investigación y documentación lingüística y etnográfica orientadas no solo a preservar registros lingüísticos, históricos y socioculturales, sino también a contribuir con acciones concretas de apoyo a procesos de mantenimiento y preservación de las lenguas minoritarias. Esto ha dado paso a modalidades de trabajo más comprometidas con las comunidades habilitando reflexiones en torno a la participación de los hablantes en la producción de conocimiento y en las decisiones relacionadas con el registro, la conservación y la circulación de sus lenguas y saberes.

Sin embargo, en muchas de las sociedades nacionales persiste un conocimiento limitado y una difusión insuficiente de los valores sociales, las tradiciones orales y las lenguas habladas por comunidades históricamente minorizadas —pueblos originarios, poblaciones migrantes y otras minorías lingüísticas y étnicas no territoriales—. Aunque esta situación presenta características específicas en cada país, se plantea en toda la región la necesidad de generar espacios de articulación para fortalecer la documentación y la preservación de estas lenguas y de los registros históricos de sus comunidades, así como su conocimiento, valoración y transmisión.

En particular, la frágil situación de muchos de los pueblos originarios de América del Sur y de sus lenguas —agravada por la pandemia—, junto con las experiencias de reemergencia y revitalización lingüística y cultural protagonizadas por los propios integrantes de las comunidades, ha impulsado distintas acciones que ponen de relieve la necesidad y la urgencia de avanzar de manera colaborativa en la documentación lingüística, histórica y cultural. Algunas de las consecuencias de este proceso han sido, por un lado, la problematización de las funciones tradicionalmente asignadas a los archivos y a los recursos documentales y, por el otro, la reflexión en torno al papel de lingüistas, antropólogas/os y miembros de las comunidades involucradas, en el marco de una concepción crítica de la ecología lingüística que pone el foco en las relaciones de poder entre lenguas, instituciones y comunidades, así como en las condiciones históricas que producen y reproducen situaciones de minorización lingüística.

En esa línea, este artículo expone los propósitos, acciones y proyecciones de la Red de Archivos Lingüísticos y Socioculturales en América del Sur (RALSAS), iniciativa académica joven que comienza a tejerse en la primera década de este siglo entre lingüistas y antropólogas/os comprometidas/os con las comunidades y sus lenguas (véase §1). RALSAS se constituye como Red en 2018 y adquiere vigencia institucional plena en 2020, a partir de la firma de un Convenio de Cooperación Científico-Técnica celebrado entre instituciones académicas de la región: el Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET)[1] y la Universidad Nacional de Formosa, por Argentina; el Instituto de Investigaciones de la Amazonía Peruana/IIAP (Iquitos) y la Pontificia Universidad Católica del Perú (PUCP), por Perú; la Universidad

[1] Actualmente, el CONICET se encuentra representado en RALSAS por cuatro institutos de investigación: el Instituto Multidisciplinario de Historia y Ciencias Humanas (IMHICIHU) y el Instituto Patagónico de Ciencias Sociales y Humanas (IPCSH), así como dos unidades ejecutoras de doble dependencia con universidades nacionales (el Instituto Regional de Planeamiento y Hábitat (IRPHa-CONICET/Universidad Nacional de San Juan) y el Instituto de Investigaciones en Diversidad Cultural y Procesos de Cambio (IIDyPCA-CONICET/Universidad Nacional de Río Negro).

SciELO Preprints - Este documento es un preprint y su situación actual está disponible en: https://doi.org/10.1590/SciELOPreprints.18684

de Chile; el Centro de Estudios Antropológicos de la Universidad Católica de Asunción (CEADUC), por Paraguay y la Universidad del Azuay/UDA, por Ecuador.

Este Convenio estableció un conjunto de objetivos orientados a fortalecer la documentación de la diversidad lingüística y sociocultural de América del Sur. Uno de sus propósitos centrales es contribuir a la difusión, en los ámbitos educativo y académico, de las lenguas indígenas y otras lenguas minorizadas, así como de las variedades regionales socialmente estigmatizadas del español y del portugués, con el fin de contribuir a los procesos de promoción, revitalización y transmisión intergeneracional de estas lenguas y de los conocimientos culturales de sus comunidades.

La creación de RALSAS también responde a la necesidad de promover la interacción entre investigadores indígenas y no indígenas y miembros de las comunidades, tanto para el desarrollo de nuevos proyectos, como para el fortalecimiento de iniciativas ya existentes. Tal articulación procura avanzar en la creación y gestión colaborativa de bancos de datos, reconociendo a los actores comunitarios no solamente como fuentes de información, sino también como agentes involucrados en la producción y organización de sus propios recursos documentales.

Esta es una tarea que adquiere diferentes matices, según las instituciones que integran la Red, las políticas de desarrollo social y educativo de los países allí representados y, por supuesto, la situación social y socio-lingüística de cada comunidad. Mientras que en algunos casos existen hablantes jóvenes, con estudios secundarios o universitarios, comprometidos con la preservación de su lengua y su cultura, en otros, los últimos hablantes fluidos, totalmente conscientes de la urgencia del registro y de su debida preservación y resguardo, apenas han transitado la educación formal. La heterogeneidad de situaciones en las que los investigadores de RALSAS se desempeñan, lejos de ser una dificultad, es para la Red una oportunidad de explorar y reflexionar sobre las dimensiones personales, académicas y sociales de nuestro trabajo como lingüistas.

La formulación de estos objetivos se inscribe en un clima político signado en estos últimos años por el avance de gobiernos de ultraderecha en América del Sur que implementan políticas de desfinanciamiento de la educación pública[2] y el desarrollo científico, al tiempo que reivindican a Occidente como "faro civilizatorio". En este contexto, no resulta difícil comprender que los proyectos e iniciativas orientados al conocimiento, promoción y valoración de la diversidad étnica y lingüística de la región se desarrollen, en gran medida, con marcada escasez de financiamiento y recursos logísticos. No obstante, estas condiciones adversas contrastan con la firme convicción de quienes integramos RALSAS de que el esfuerzo por documentar, preservar y difundir los saberes lingüísticos y culturales de los pueblos originarios sudamericanos constituye una dimensión consustancial de nuestro trabajo.

El artículo se organiza con la siguiente estructura. Luego de esta Introducción, se exponen algunos Antecedentes de esta iniciativa regional (§1). En §2, sección centrada en las Contribuciones a la investigación lingüística, a partir del planteo de los sustentos

[2] En el caso de Argentina tanto el Ministerio de Educación de la Nación como el Ministerio de Ciencia y Tecnología han sido rebajados de categoría en el año 2023 al rango de Secretaría, afectándose sus presupuestos. En ese marco, en la actualidad, no se está dando cumplimiento a la Ley de Financiamiento Universitario, rubro que, además, se ha incluido con montos totalmente insuficientes en el presupuesto nacional para el año 2027.

SciELO Preprints - Este documento es un preprint y su situación actual está disponible en: https://doi.org/10.1590/SciELOPreprints.18684

teóricos compartidos por los investigadores e investigadoras miembros de RALSAS, se presentan resultados colectivos en el marco de la Red y dos experiencias con protagonismo indígena en curso que, por su diversa índole, permiten profundizar la reflexión sobre las funciones de la investigación, la documentación lingüística, las/los investigadores y los archivos en la revitalización de las lenguas minorizadas. A continuación, en (§3) se trazan algunas líneas sobre la Relevancia local y regional a partir de la presentación y análisis de varios trabajos colaborativos en terreno y acciones de transferencia llevados adelante por miembros de la Red, mientras que en (§4) se esbozan algunas acciones con relevancia global. El artículo se cierra con el planteo de Proyecciones futuras (§5), Desafíos a enfrentar (§6) y Observaciones finales (§7).

1. Antecedentes históricos e institucionales

En las últimas décadas, lingüistas de distintos lugares del mundo han tomado conciencia del frágil futuro de muchas lenguas y de la pérdida que significa la desaparición de cada una de ellas para el pueblo que la habla y para la humanidad (Adamou, 2024).[3]

La iniciativa de una Red de Archivos Lingüísticos y Socioculturales de América del Sur surge en los primeros años del 2000, como resultado de los productivos intercambios entre colegas de la región participantes en proyectos de investigación de los programas de documentación de lenguas amenazadas DoBeS (*Dokumentation bedrohter Sprachen*, o Documentación de Lenguas Amenazadas) y ELDP (*Endangered Languages Documentation Programme*).[4] Se planteó así la necesidad de profundizar las relaciones entre instituciones académicas sudamericanas comprometidas con la documentación, preservación, archivo y difusión de registros en lenguas indígenas originarias, especialmente aquéllas en peligro, con la intención de fortalecer la interacción y el intercambio de información entre archivistas, investigadores y miembros de comunidades indígenas.

Como consecuencia de estos intercambios, en 2007, se formulan acuerdos entre estas instituciones y las autoridades de dicho Programa –gestionado por el Instituto Max Planck para Psicolingüística, Nijmegen, Países Bajos– para la creación de Archivos Regionales en Argentina, Brasil y Perú. En la Argentina, el CONICET crea con ese fin el Laboratorio de Investigaciones en Lingüística y Antropología (DILA, CAICYT)

[3] Ya en 1960 Amadou Hampaté Bá en su discurso a la UNESCO afirmaba: "*An old person dying is a library burning*" [Una persona anciana que muere es una biblioteca que arde]. Citado por Nicholas Evans en su libro *Dying words. Endangered Languages and What They Have to Tell Us,* 2010. Sin embargo, este tema recién pasó a formar parte de la agenda internacional décadas más tarde. Así, desde contribuciones fundacionales como Hale *et al*. (1992), entre otros, véanse Austin (2003, 2010, 2021, 2023), Grenoble y Whaley (2006), Dobrin, Austin y Nathan (2009), Moseley (2010), Crystal (2014), Romaine (2018). Otros aportes recientes han sido incorporados en el texto.

[4] El Programa DoBeS (*Dokumentation bedrohter Sprachen*, o Documentación de Lenguas Amenazadas) es una iniciativa internacional auspiciada por la Fundación Volkswagen (2000-2010) para la documentación lingüística y preservación de los registros sonoros y visuales en archivos digitales, así como la contribución a la revitalización de lenguas en peligro en todo el mundo (https://dobes.mpi.nl/). Por su parte, *Endangered Languages Documentation Programme* (ELDP), es una organización internacional dedicada a financiar y apoyar la documentación de lenguas amenazadas en todo el mundo (https://www.eldp.net/). Se fundó en 2002 en la *School of Oriental and African Studies* (*University of London*) y en 2021 se trasladó a la Academia de Ciencias de Berlín-Brandeburgo (*Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften*).

SciELO Preprints - Este documento es un preprint y su situación actual está disponible en: https://doi.org/10.1590/SciELOPreprints.18684

donde se aloja un Archivo digital de recursos en audio y video de lenguas indígenas. El mismo ha adquirido un desarrollo importante en las últimas décadas (Domínguez *et al.*, 2024) dando lugar a un Repositorio de acceso abierto que alberga actualmente 22 colecciones de las cuales brinda actualmente acceso web a 19.[5] Ese mismo año se asienta en Río de Janeiro, Brasil, el Archivo Regional del Museo del Indio (actualmente Museo de los Pueblos Indígenas), impulsado por Bruna Franchetto (Universidad Federal de Río de Janeiro), una de las investigadoras precursoras de esta Red. El tercer Archivo Regional se instala en el Instituto de Investigaciones de la Amazonía Peruana (IIAP) (Iquitos, Perú) sede de otro proyecto DoBeS, cuyo referente para la creación de RALSAS fue el antropólogo Jorge Gasché, fallecido en 2020. En 2011 se firma un Convenio Marco de Cooperación tendiente a la creación de una Red Regional de Archivos entre el Laboratorio de Investigaciones en Lingüística y Antropología (DILA, CONICET) y el IIAP, antecedente directo del Convenio de Cooperación Científico-Tecnológico para América del Sur actualmente en vigencia, citado en la Introducción.

En esa dirección, a lo largo de estos años lingüistas y antropólogas/os comprometidas/os en este proyecto regional han publicado artículos científicos de autoría conjunta o única sobre documentación lingüística, preservación y archivos en la región especialmente orientados a lenguas en peligro (Golluscio, 2011; Golluscio; Vidal, 2018; Seifart *et al.*, 2008), así como volúmenes colectivos sobre temas relacionados (Comrie; Golluscio, 2015; Franchetto, 2011; Golluscio *et al*., 2019; Ciccone; Paz, en prensa). Asimismo, se realizaron presentaciones en eventos internacionales, talleres de capacitación organizados por distintas instituciones y encuentros regionales destinados a reflexionar sobre los objetivos del trabajo conjunto y a avanzar en el diseño y la posterior puesta en marcha de la Red (véase Golluscio *et al*., 2019, p. 32-33).

Este intercambio se ha fortalecido a lo largo de los años con la participación de otros investigadores e investigadoras con ricas trayectorias científicas y en terreno, pertenecientes a reconocidas instituciones académicas de la región, con las/los cuales existían sólidas relaciones de intercambio científico bi o multilaterales y con quienes se compartían los objetivos centrales de RALSAS. En este sentido, RALSAS surge del compromiso con los pueblos y las lenguas originarias de la región y de las acciones compartidas llevadas adelante por investigadoras, investigadores y miembros de las comunidades, conscientes de la delicada situación de las lenguas originarias.

2. Contribución a la investigación lingüística

2.1. La documentación lingüística colaborativa: una tarea urgente

RALSAS es, hasta lo que conocemos, una iniciativa inédita entre las organizaciones lingüísticas en América del Sur. El sustento teórico de sus reflexiones y acciones han sido los desarrollos en lingüística de la documentación (LD) y lingüística de campo, estrechamente relacionadas, ya que la documentación lingüística está ligada al trabajo de campo con comunidades de habla y a la recolección de los datos *in situ.* La LD, tal como se la conoce actualmente, surgió en la década de 1990, ligada especialmente al reconocimiento de las lenguas en peligro en el mundo y, en estrecha relación con esa

[5] Véase el Repositorio Digital Archivo DILA en https://www.caicyt-conicet.gov.ar/dila/

SciELO Preprints - Este documento es un preprint y su situación actual está disponible en: https://doi.org/10.1590/SciELOPreprints.18684

preocupación, a la necesidad de realizar, anotar y conservar registros de las lenguas del mundo y de sus patrones de uso en formatos estables y duraderos.

Los factores identificados como desencadenantes de los procesos de retracción y pérdida en el uso y transmisión intergeneracional son múltiples, pero, sin duda, las lenguas habladas por pueblos sociopolítica y económicamente subordinados son las más frágiles (Dorian, 1998), ya que la dominación ha estado acompañada, la mayor parte de las veces, por la represión de la transmisión y uso de la lengua de herencia y la imposición de la lengua del conquistador (Derhemi; Moseley, 2023; Golluscio, 2006).

Las contribuciones pioneras en este campo definen los objetivos principales de la documentación lingüística, plantean similitudes y diferencias entre documentación y descripción lingüísticas y enfatizan la relevancia de la práctica interdisciplinaria y colaborativa.[6] En esa línea, se señala especialmente la importancia del trabajo **con** los hablantes (Grinevald, 2001), la consideración de la agenda de la comunidad (Wilkins, 1992) y el ejercicio de la *advocacy* –entendida como incidencia política, promoción, defensa de los derechos de los pueblos indígenas–, ya que el contacto directo con los hablantes ha tejido muchas veces un compromiso de los investigadores preocupados por la descripción de la lengua en uso con las actividades de enseñanza y revitalización lingüísticas y otras acciones emprendidas por las mismas comunidades (Cameron *et al*., 1992; Woodbury, 2003; entre otros). Asimismo, los desarrollos en este campo han permitido esbozar problemas metodológicos y delinear los principios éticos que surgen del trabajo de campo con comunidades que hablan lenguas amenazadas y el uso de los recursos documentales (Austin, 2010; entre otros).

En suma, las principales causas que han estimulado y permitido la emergencia y desarrollo de esta perspectiva a nivel mundial son: 1) el reconocimiento de la fragilidad de las lenguas de tradición oral y la necesidad y urgencia de su preservación; 2) un retorno al énfasis en la diversidad lingüística, no sólo como patrimonio humano universal, sino como una fuente preciosa e irreemplazable de conocimiento para la teoría lingüística; 3) la progresiva toma de conciencia sobre las amenazas a esa diversidad; 4) los avances tecnológicos permanentes que proveen nuevas herramientas para el registro, representación, anotación, preservación, catalogación y difusión de datos lingüísticos (Berez-Kroeker; Gabber; Slayton, 2023); 5) el reconocimiento cada vez más extendido en la disciplina sobre el hecho de que la documentación lingüística involucra no solo a la comunidad académica, sino a las comunidades de habla en peligro y muchas veces a la sociedad más amplia (Woodbury, 2011).

El volumen colectivo *Lingüística de la documentación*. *Textos fundacionales y proyecciones en América del Sur* (Golluscio *et al*., 2019) producido en el marco de RALSAS traza una trayectoria aún poco recorrida en la literatura sobre LD, aquélla que liga obras seminales en esta disciplina a escala internacional con prácticas concretas de investigación y acción en América del Sur. Mientras que en la primera parte de este libro se ha incluido la traducción al español de algunos de los trabajos citados más arriba,[7] la

[6] Véase la obra fundamental de Himmelmann (1998, 2006); también Austin y Grenoble (2007), Seifart *et al*. (2012), entre otros, y los trabajos sobre el tema en los volúmenes de *Language Documentation and description* (Austin; Grenoble, 2007), Gippert, Himmelmann y Mosel (2006), Austin y Sallabank (2011). Asimismo, véanse reflexiones y contribuciones contemporáneas sobre el tema en McDonnell, Berez-Kroeker y Holton (2018), Chelliah (2021), Brandão *et al*. (2023), entre otros. Otros aportes recientes han sido incorporados al texto, según su pertinencia.

[7] A saber, Wilkins (1992), Grinevald (2001), Woodbury (2003), Himmelmann (2006), Austin (2010).

SciELO Preprints - Este documento es un preprint y su situación actual está disponible en: https://doi.org/10.1590/SciELOPreprints.18684

segunda parte —Proyecciones en América del Sur— recorre variadas experiencias con protagonismo de miembros de distintos pueblos de la región. Así, desde el Alto Xingu en Brasil y el Chaco argentino hasta la Amazonía peruana y los Andes meridionales se despliegan los resultados de iniciativas colaborativas con indígenas huitoto, kuikuru, wichi, pilagá, tapiete y mapuche (véanse las contribuciones de Franchetto, Gasché, Nercesian y Vidal en Golluscio *et al*., (2019).

Como se señala en esta obra colectiva (Golluscio *et al*., 2019, p. 28-29), las experiencias regionales allí presentadas ofrecen un aporte original al desarrollo teórico y metodológico de la LD, en la medida en que se sustentan en formas particulares de relación entre los investigadores/as locales y los miembros de las comunidades de hablantes. Se apoyan en vínculos intersubjetivos desarrollados a lo largo de los años, mediante el intercambio de saberes, el compromiso profesional y la construcción de lazos sociales y humanos. Los trabajos reunidos por las autoras dan cuenta, además, de la heterogeneidad de los contextos y las prácticas de documentación: las prácticas relevadas comprenden comunidades rurales y aún selváticas, pero también periurbanas y urbanas, y abarcan desde el estudio del léxico, la elaboración de diccionarios y la investigación gramatical hasta el registro y la transcripción ortográfica de textos. Mientras algunas iniciativas se concentran en géneros tradicionales, otras documentan manifestaciones lingüísticas emergentes. Asimismo, se proveen reflexiones sobre la incorporación sistemática de anotaciones etnográficas, con el propósito de preservar el patrimonio cultural de las comunidades de habla y superar una concepción de la documentación limitada a la recopilación de textos y la conformación de bases de datos (Franchetto, 2019). También se abordan los procedimientos metodológicos que intervienen en el pasaje de la oralidad a la escritura y las transformaciones que este proceso supone, como muestra Gasché (2019) a partir del análisis de un discurso oral registrado en lengua huitoto.

2.2. Hacia una perspectiva ecolingüística

El conocimiento –como lingüistas de campo y etnógrafos– de los investigadores e investigadoras miembros de RALSAS sobre las realidades que presentan las comunidades indígenas y sus complejas relaciones con las sociedades locales, nacionales y aun internacionales en nuestra región, verdaderas "zonas de contacto" (Pratt, 1997) caracterizadas por el racismo, la desigualdad social, política y económica y los conflictos, ha revelado que la articulación destinada a construir conocimientos en torno a la ecología lingüística de América del Sur es una tarea fundamental y urgente (Mufwene, 2025; Sallabank, 2024).[8] En este sentido, Vidal y Zariquiey señalan:

> La ecología lingüística busca establecer un equilibrio entre las dinámicas de interacción y la convivencia de las lenguas en sus contextos sociales y culturales. Uno de sus objetivos centrales es contribuir a garantizar que la promoción de una lengua determinada no implique la desaparición de otras que históricamente han formado parte de las comunidades regionales,

[8] Sobre distintas posiciones en torno al concepto de ecología lingüística y conceptos relacionados, véanse, desde Haugen (1972) y Halliday (1990), los aportes de Grenoble (2011), Do Couto (2018a, 2018b), Bastardas Boada (2021), Terborg, Velázquez y Trujillo (2021) y Mufwene (2025), entre otros; las obras colectivas de Fill y Mühlhäusler, eds. (2001) y Fill y Penz, eds. (2018), así como la revisión histórica y de los principales enfoques de la ecolingüística en Penz y Fill (2022).

SciELO Preprints - Este documento es un preprint y su situación actual está disponible en: https://doi.org/10.1590/SciELOPreprints.18684

> sino que las fortalezca como resultado del crecimiento de las interacciones sociales con el mundo más amplio y complejo.
>
> La única manera de implementar acciones que tengan un impacto positivo en la vida lingüística de nuestros pueblos implica comprender los contextos sociales y culturales donde se utilizan, transmiten y entran en contacto nuestras lenguas indígenas. (Vidal; Zariquiey, 2024)

Sobre ese fundamento, y en el marco de las acciones orientadas por el Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas (IDIL 2022-2032) liderado por la UNESCO, RALSAS y la Universidad del Azuay (nodo Ecuador de RALSAS) organizaron el Simposio Internacional *"Ecología de lenguas y pueblos americanos: documentación, investigación, revitalización"* realizado en Cuenca, Ecuador, los días 4 y 5 de diciembre de 2024, con el auspicio del Comité Internacional Permanente de Lingüistas (CIPL). El encuentro abordó la interacción y convivencia de las lenguas en sus entornos socioculturales frente a los procesos de movilidad social y la presión de las lenguas dominantes. A partir de ejes como las políticas lingüísticas, la sostenibilidad de lenguas amenazadas, el imperialismo lingüístico y la producción pedagógica en entornos digitales, el evento congregó a conferencistas e investigadores procedentes de Argentina, Brasil, Chile, Costa Rica, Ecuador, Estados Unidos, Países Bajos, Paraguay y Perú, consolidando un espacio transnacional de discusión teórica e interdisciplinaria (véase https://simposio-ecolinguistico.uazuay.edu.ec/).

Un aspecto destacado de esta iniciativa fue la democratización del acceso académico y la vinculación territorial, posibilitada por el financiamiento del CIPL para otorgar becas de participación presencial a estudiantes de pregrado de la Universidad del Azuay y la Universidad de Cuenca; así como a docentes de educación intercultural bilingüe y representantes del Instituto Superior Pedagógico Intercultural Bilingüe Quilloac-Cañar, lo que garantizó un diálogo directo entre la academia y los actores comunitarios de esta región sudamericana. Finalmente, en consonancia con las políticas de acceso abierto y divulgación científica, las exposiciones del evento quedaron registradas y disponibles a través del canal de YouTube de la Universidad del Azuay (https://www.youtube.com/channel/UCUkESMoN6-hBdvh5bRrmLKQ), asegurando la consulta libre y el retorno social del conocimiento. Asimismo, la sostenibilidad académica de los intercambios generados se concretó en la edición de un volumen colectivo que compila los artículos derivados de las presentaciones del Simposio, proyecto actualmente coordinado por el nodo Argentina de RALSAS y de próxima aparición (Ciccone; Paz, en prensa).

2.3. Los Archivos lingüísticos y culturales: su función en la preservación, revitalización y transmisión de las lenguas originarias

Nuestras experiencias en el campo y aquéllas protagonizadas por miembros de distintas comunidades indígenas de la región nos han llevado a poner en cuestión las funciones tradicionales de los **archivos lingüísticos y culturales** como "lugares de alojamiento de datos" –véase Himmelmann (1998), entre otros, en la misma dirección– para proponer, en cambio, una función activa y creativa de los archivos en los procesos involucrados en el mantenimiento y revitalización lingüística, a saber, el aprendizaje, uso y transmisión de las lenguas de herencia, la sabiduría ancestral, el arte verbal de los pueblos (Austin, 2021; Olko; Sallabank, 2021).

SciELO Preprints - Este documento es un preprint y su situación actual está disponible en: https://doi.org/10.1590/SciELOPreprints.18684

En esa línea, entre los aportes de la Red a la investigación, a continuación se analiza la función de los archivos y los/las lingüistas según dos publicaciones recientes sobre experiencias de revitalización de la lengua originaria protagonizadas por miembros de dos pueblos indígenas del sur de la Cordillera de los Andes que están atravesando situaciones muy diferentes en su proceso de búsqueda y fortalecimiento de identidad a través de la lengua de origen, a saber, el pueblo mapuche, caracterizado por la relevancia de la palabra en su cultura a lo largo de los siglos (Golluscio, 2023) y el pueblo huarpe, comprometido en un importante proceso de reemergencia cultural y lingüística (Hasler *et al*., en prensa).

2.3.1. La documentación de lenguas de tradición oral como vínculo virtuoso entre generaciones de hablantes: el caso del *mapuzungun*

El *mapuzungun*, lengua aislada del área andina periférica, se habla en el centro-sur de Chile y el sur de la Argentina. A partir de su experiencia de campo con comunidades mapuches, Golluscio (2023) destaca la necesidad de profundizar la documentación, preservación y difusión de las lenguas minoritarias de tradición oral para favorecer su continuidad. Esta tarea adquiere relevancia cuando las nuevas generaciones recuperan conocimientos ancestrales prohibidos, ocultados o invisibilizados. Como señala Lucas Curapil, este proceso permite vivir o revivir la identidad mapuche mediante la reapropiación de símbolos y saberes tradicionales (Curapil, comunicación personal; Golluscio, 2023:138).

La cultura mapuche está centrada en la palabra. La lengua originaria, *mapuzungu* 'lengua de la tierra' o *mapuzungun* 'hablar de la tierra', y los modos tradicionales de hablar son un componente fundamental en la constitución de la identidad personal y colectiva. La palabra cumple una función comunalizadora: crea tejido social y fortalece los sentidos de pertenencia y devenir. Esta concepción se sustenta en la estrecha relación entre el Pueblo Mapuche, las personas que lo integran (*mapu-che*, 'gente de la tierra'), el territorio que habitan (*mapu*) y la lengua que hablan (*mapu-zungu*) (Golluscio, 2006). Desde esta perspectiva, jóvenes y adultos/as mapuches impulsan estrategias destinadas a fortalecer la transmisión intergeneracional.

Golluscio analiza los usos del corpus textual que recopiló y depositó en el año 2000 en el Archivo de Lenguas Indígenas de América Latina (AILLA).[9] En particular, examina la reapropiación de las ejecuciones de Lorenza Agüero de Queupan, registradas entre 1980 y 1981 en Yuncón, Agrupación Ancatruz, Neuquén. El corpus comprende *tayül* —cantos sagrados— y *ülkantun* —cantos seculares—, géneros tradicionales que la ejecutante posiblemente habría aprendido de la *Pillañ Kushe* ('Anciana del Pillañ'), Carmen Antihual. La trayectoria de estas grabaciones permite observar su desplazamiento a través de diferentes tiempos, soportes y contextos. Luego de su documentación, fueron depositadas en AILLA para garantizar su preservación. Décadas más tarde, Lucas Curapil, joven mapuche y profesor de *mapuzungun* en la Universidad Nacional del Comahue, descargó, escuchó y transcribió los registros, incorporándolos a experiencias de reaprendizaje de la lengua desarrolladas en ámbitos urbanos y rurales (véase también Cañumil *et al*., 2023). El proceso dio lugar a un material multimedia que combina la grabación etnográfica original, la escritura, la imagen y los conocimientos tecnológicos de las nuevas generaciones.[10] La devolución de las grabaciones a la familia

[9] https://www.ailla.utexas.org/collections/1002/.
[10] https://youtu.be/OEBymFtiIp8?si=dJlQ-KsxU_bPZ-C0.

SciELO Preprints - Este documento es un preprint y su situación actual está disponible en: https://doi.org/10.1590/SciELOPreprints.18684

de Lorenza Agüero constituyó otra instancia significativa. En 2018, Curapil y Golluscio entregaron una copia digitalizada a su hija, quien recordó aspectos de la vida de su madre y volvió a ejecutar canciones aprendidas de ella. Posteriormente, sus bisnietos pudieron escuchar su voz cantando los antiguos *tayül*, experiencia que puso de manifiesto el valor afectivo, familiar y comunitario de los registros.

Estas formas autónomas de revitalización y despertar del *mapuzungun* redefinen la función de los archivos, la documentación y el trabajo lingüístico de campo. Registrar y preservar las manifestaciones orales permite que las nuevas generaciones escuchen, reproduzcan y transmitan discursos vinculados con su identidad. Así, el rol de lingüistas y archivistas "ha sido y seguirá siendo el de construir puentes, apoyando este proceso intergeneracional" (Golluscio, 2023, p. 138, nuestra traducción).

2.3.2. Los archivos coloniales como herramientas para la revitalización lingüística: el caso de las lenguas huarpes

Las lenguas huarpes (allentiac y millcayac) habladas históricamente por el pueblo huarpe en la región de Cuyo –provincias de Mendoza, San Juan y San Luis (Argentina)– son consideradas "lenguas dormidas". Como afirman Hasler *et al*. (en prensa), ambas lenguas dejaron de transmitirse en el siglo XVII, pero mantienen un enorme valor cultural e identitario para las comunidades de esa región que se auto adscriben como huarpes.

El único registro disponible es la obra misionera de Luis de Valdivia (1607). A pesar de las limitaciones que se pueden reconocer, en cuanto a la finalidad de su registro relacionada con la catequesis católica, la cantidad de datos conservados y la imposibilidad de contrastar tal información en consulta con hablantes, el análisis descriptivo y filológico de estos archivos coloniales es fundamental para su rescate y revitalización actual. Luego de un recorrido esclarecedor por el proceso de recuperación y puesta a disposición de los archivos que constituyen la base documental para el conocimiento de estas lenguas, los autores detallan aspectos de la fonología, la gramática, la tipología, la filología indagados y recuperados en este proceso. Además, como se afirma en la obra:

> Junto con la descripción gramatical, la investigación ha situado a las lenguas huarpes en el contexto lingüístico de los Andes del Sur. La identificación de rasgos compartidos con el quechua, el aymara y el *mapuzungun*, así como la documentación de procesos históricos de contacto, han permitido comprender que el allentiac y el millcayac formaban parte de una red regional de intercambio lingüístico y cultural (Hasler *et al*., en prensa).

Así, según los autores de este trabajo, la sistematización y análisis de esta documentación histórica tienen un doble impacto: académico, al llenar un vacío sobre la diversidad lingüística de los Andes del Sur, y social, al responder a la demanda de las comunidades por recuperar su patrimonio. Entre otras acciones en este marco, a partir de las investigaciones actuales, se ha creado material pedagógico y dictado talleres comunitarios con el fin de proveer herramientas para la revitalización de las lenguas originarias de este pueblo.

El estudio concluye afirmando la relevancia de la descripción lingüística basada en archivos históricos para la recuperación de lenguas dormidas y plantea como objetivos contextualizar dicha investigación en el marco del análisis de tales archivos y poner en

SciELO Preprints - Este documento es un preprint y su situación actual está disponible en: https://doi.org/10.1590/SciELOPreprints.18684

evidencia la utilidad práctica de las descripciones lingüísticas basadas en registros históricos en los procesos de recuperación lingüística en curso. Como proponen los autores, esta experiencia puede extenderse a otras lenguas de la región cuyo conocimiento depende parcial o exclusivamente de materiales históricos y que, pese a haberse perdido la transmisión intergeneracional, siguen formando parte del patrimonio y las reivindicaciones de sus comunidades.

Hemos presentado en esta sección dos procesos de revitalización lingüística encuadrados en situaciones lingüísticas y sociales muy diferentes, las protagonizadas por miembros del pueblo mapuche y miembros del pueblo huarpe. El análisis de los mismos permite discernir, sin embargo, una coincidencia en cuanto a la función creativa de los archivos lingüísticos y el papel que el/la lingüista puede desempeñar en tales procesos. En ambos casos, por un lado, la información preservada en archivos escritos, sonoros y/o visuales constituye un componente fundamental en el logro de la iniciativa de recuperación de la lengua de origen y, por otro, el/la lingüista puede cumplir un rol de facilitador, de nexo creativo entre hablantes contemporáneos e históricos –a veces, como en el caso de la lengua huarpe, hablantes que han vivido varios siglos atrás. [11]

En última instancia, estas iniciativas abren la reflexión sobre las prácticas ligadas a la revitalización de la lengua de herencia en relación dialéctica con los procesos de empoderamiento en marcha en muchos de los pueblos indígenas de América del Sur y sobre el desafío que estos procesos generan en la teoría y la práctica del/la lingüista, así como la necesidad de redefinir permanentemente su rol en relación con los hablantes, las comunidades y los recursos documentales recolectados.

3. Relevancia local y regional

En este apartado, se hará referencia a proyectos de investigación de campo y archivos, iniciativas de revitalización lingüística y actividades de transferencia llevados adelante de manera colaborativa entre investigadores participantes de la Red y miembros de pueblos originarios, así como su impacto en las comunidades involucradas y en la sociedad más amplia. Además de las experiencias analizadas (con pueblos andinos meridionales), sumamos a continuación algunas enfocadas en pueblos andinos septentrionales y chaqueños y sus lenguas.

3.1. Del campo a las redes sociales: Gestión, documentación y revitalización del kichwa en el sur del Ecuador

En Ecuador, la gestión lingüística para la visibilización de la lengua quichua en el sur del país se articuló mediante una estrategia de documentación digital y difusión interdisciplinaria, materializada en la creación de carruseles léxicos español-kichwa con notas etnográficas. Este enfoque, fundamentado en los principios de la lingüística de la documentación, buscó trascender la mera recopilación académica para integrar a un nuevo actor social: el público general de las redes sociales. La iniciativa fue liderada por la Universidad del Azuay/UDA (nodo Ecuador de RALSAS) —representada por Priscila Verdugo Cárdenas, docente e investigadora de UDA— en colaboración con la organización Diálogos Vitales (iniciativa nacional de colaboración para alcanzar

[11] Véase también Vidal (en prensa) quien examina la trayectoria de una colección de documentos visuales, sonoros y escritos sobre la lengua y la cultura pilagá (Chaco argentino), actualmente alojada y disponible para su consulta en el Archivo de las Lenguas Indígenas de América Latina (AILLA) < https://www.ailla.utexas.org/>.

SciELO Preprints - Este documento es un preprint y su situación actual está disponible en: https://doi.org/10.1590/SciELOPreprints.18684

acuerdos mínimos y sostenibles) y hablantes nativos de las comunidades de Shiña, Chukidel y Quilloac. Se seleccionaron temáticas culturales y educativas (como la ceremonia del *Inti Raymi*, la dieta andina o el Día de la Mujer) para presentar un léxico articulado en torno a esos ejes en formatos visuales atractivos. Esta metodología no solo documentó términos, sino que los contextualizó antropológicamente, promoviendo una conciencia pública sobre la vitalidad de la lengua y su patrimonio cultural asociado.

El trabajo en red constituyó el pilar operativo de esta gestión, configurando una alianza sinérgica entre la academia, la sociedad civil y las comunidades de hablantes. Mientras la Universidad del Azuay aportó el rigor investigativo, Diálogos Vitales asumió la diagramación y la gestión estratégica de las publicaciones en Facebook, Instagram y LinkedIn. Por su parte, los hablantes indígenas garantizaron la pertinencia lingüística y cultural del contenido. Esta colaboración permitió que las publicaciones alcanzaran una amplia difusión —superando la métrica de seguidores base en varias de sus plataformas—, lo que evidencia un interés significativo más allá del ámbito académico. En conjunto, esta red articulada logró incrementar la presencia del quichua en el entorno digital, transformando las redes sociales en herramientas efectivas para la revitalización y el mantenimiento lingüístico.

Los resultados de esta propuesta de investigación se divulgaron en dos publicaciones principales: el artículo científico titulado *«Documentación lingüística: un acercamiento al público de las redes sociales de Diálogos Vitales»* (Verdugo Cárdenas et al., 2022), publicado en la *Revista Universidad Verdad*[12], y el libro *«Teoría y práctica de la documentación lingüística: El kichwa en el Ecuador»* (Verdugo Cárdenas; Verdugo Cárdenas, 2025), editado por la Casa Editora de la Universidad del Azuay[13].

3.2. Una experiencia de formación de capacidades en contextos de diversidad lingüística y cultural en el noroeste de Argentina

Por demanda de la Coordinación de Educación Intercultural Bilingüe del Ministerio de Educación, Cultura, Ciencia y Tecnología, de la provincia de Salta, noroeste de la Argentina, durante el primer semestre de 2025, se dictó un curso de capacitación para docentes indígenas, docentes no indígenas y directivos de escuelas titulado: “Enseñanza de lenguas originarias como lenguas segundas: enfoques y estrategias pedagógicas”, coordinado por Florencia Ciccone, miembro del nodo CONICET de RALSAS, investigadora del CONICET y docente-investigadora de la Universidad de Buenos Aires/UBA. El trayecto de capacitación de 14 encuentros (1 presencial y 13 virtuales de un total de 93 horas) tuvo como objetivo brindar un espacio de formación y reflexión para abordar la enseñanza de las lenguas originarias de esta región de la provincia que se encuentran en retracción, en escuelas urbanas y periurbanas de nivel primario en el Departamento de San Martín (Salta). Las aulas donde trabajan estos docentes se caracterizan por una gran diversidad cultural con presencia de estudiantes de los pueblos wichí, chorote, chulupí (o nivaclé), guaraní, chané, tapiete y qom (toba), con distintos grados de conocimiento de las lenguas comunitarias.

[12] https://universidadverdad.uazuay.edu.ec/index.php/udaver/article/view/564/878
[13] https://publicaciones.uazuay.edu.ec/index.php/ceuazuay/catalog/book/396

SciELO Preprints - Este documento es un preprint y su situación actual está disponible en: https://doi.org/10.1590/SciELOPreprints.18684

> En los últimos años, la disminución en la transmisión de las lenguas indígenas se evidencia particularmente en los contextos educativos urbanos y periurbanos. En el Departamento de Gral. San Martín y alrededores, en la provincia de Salta, si bien las situaciones son diversas y complejas, en efecto se observa crecientemente que las niñas y los niños indígenas en estas escuelas tienen un conocimiento parcial (competencias específicas, no completas) o pasivo (sólo de comprensión oral) de la lengua comunitaria. Esto significa que los tipos de bilingüismo que se pueden presentar en este estudiantado normalmente no responden al perfil idealizado del bilingüe coordinado/balanceado (con iguales competencias en dos lenguas) o del hablante pleno de la lengua originaria. Al mismo tiempo, la variedad de español aprendida en el hogar, muchas veces como lengua primera, presenta rasgos de contacto con las lenguas originarias habladas por las familias (Ciccone, 2024, p. 4).

Para dar respuesta a este escenario escolar heterogéneo, el curso buscó aportar herramientas para abordar la enseñanza de las lenguas originarias como lengua segunda, lo que implica una didáctica especializada poco investigada y desarrollada para estas lenguas, y acercar a los docentes bilingües herramientas pedagógicas actuales en el campo de la enseñanza de lenguas segundas con enfoque comunicativo con el fin de generar un espacio de reflexión innovador en este campo. El equipo docente que participó del dictado de las clases y talleres estuvo integrado por Virginia Saavedra, Especialista en Enseñanza de Español como Lengua Segunda y Extranjera y doctoranda en lingüística (UBA), Ivo Santacruz, doctorando en lingüística (UBA), y Tulio Cañumil, profesor de la lengua *mapuzungun* en UBA, profesor de inglés y miembro del pueblo mapuche.

3.3. Articulación académica y comunitaria para la promoción de las lenguas indígenas

Otra experiencia que permite ilustrar las formas de acción local promovidas y acompañadas por la Red fue el quinto Ciclo de Charlas *El archivo sale a la calle: paisaje lingüístico y materiales didácticos para la revitalización de lenguas*, realizado el 20 de noviembre de 2025 en San Juan, Argentina. El encuentro fue organizado por el Nodo San Juan de RALSAS, bajo la coordinación de Hebe González y su equipo, desde el Centro Interdisciplinario de Documentación y Estudios Latinoamericanos (CENIDEL, IRPHa-CONICET), en articulación con la Universidad Nacional de San Juan y con el auspicio de la Red. El encuentro articuló perspectivas académicas, educativas y comunitarias en torno al papel de los archivos, el paisaje lingüístico y la producción de materiales didácticos en los procesos de revitalización lingüística. La participación de integrantes de diferentes nodos de la Red permitió poner en diálogo experiencias desarrolladas en distintas regiones de América del Sur. Felipe Hasler, junto a su equipo, presentó el trabajo realizado desde la Universidad de Chile para la transcripción y el análisis de la documentación colonial sobre el millcayac, lengua huarpe hablada en la región de Cuyo, Argentina, y su transformación en materiales de divulgación y enseñanza destinados a acompañar procesos comunitarios de recuperación de esta lengua ancestral. Desde el nodo peruano de la Red, Mariana Poblete (PUCP) abordó la creación de materiales gráficos e ilustrados para la enseñanza y revitalización de lenguas indígenas

SciELO Preprints - Este documento es un preprint y su situación actual está disponible en: https://doi.org/10.1590/SciELOPreprints.18684

amazónicas, destacando el potencial del lenguaje visual para generar nuevos espacios de uso y transmisión, particularmente entre niños y jóvenes, así como la necesidad de producir estos recursos con sensibilidad cultural, compromiso ético y participación indígena. Por su parte, Verónica Domínguez (IPCSH, CONICET) y Andrea Pichilef (IIDyPCA, CONICET-Universidad Nacional de Río Negro) aportaron las perspectivas de dos institutos patagónicos de la Argentina, mediante la presentación de la muestra itinerante *Al viento* y de los recursos didácticos elaborados por el Grupo Archivos, Lenguas y Territorios para comunicar la diversidad lingüística de la Patagonia y acercar al aula los procesos contemporáneos de revitalización.

El ciclo también hizo posible ampliar la articulación más allá de las instituciones que integran formalmente RALSAS. La participación de Ana Carolina Hecht (UBA-CONICET) incorporó una perspectiva sociolingüística y antropológico-educativa sobre el lugar de la lengua qom en la Educación Intercultural Bilingüe y sobre el uso de los materiales audiovisuales de *Voces Tobas* para fortalecer la oralidad. Desde el campo educativo, Mónica Zidarich, maestra y especialista en alfabetización en contextos bi y multilingües, presentó experiencias de bialfabetización wichí-castellano desarrolladas en escuelas de Chaco y Salta y los materiales didácticos producidos para favorecer el tránsito entre ambos universos lingüísticos. Asimismo, la intervención de *Pu Pichike Choike* —organización mapuche urbana que no forma parte de la Red— permitió incorporar una experiencia autónoma surgida de las propias comunidades. El grupo compartió su trabajo colectivo de enseñanza, difusión y revitalización del *mapuzungun*, particularmente los internados de inmersión lingüística o *koneltun* realizados desde 2019 en *Furilofche* (Bariloche, Argentina) y sus alrededores. La inclusión de esta experiencia contribuyó a reconocer a las comunidades no solamente como destinatarias de las acciones académicas, sino como protagonistas y productoras de metodologías y estrategias de revitalización. De este modo, la actividad muestra cómo RALSAS puede fortalecer iniciativas asentadas localmente y, al mismo tiempo, propiciar vínculos entre nodos regionales, instituciones académicas, profesionales de diferentes disciplinas, comunidades y actores del sistema educativo.

En síntesis, en este apartado, se han presentado tres experiencias diversas, lideradas por miembros de RALSAS en colaboración con instituciones de la región, miembros de comunidades originarias y archivos, revelando las amplias posibilidades que surgen de estas prácticas interculturales colaborativas y su impacto positivo sobre la sociedad civil y las comunidades de hablantes, promoviendo la conciencia pública sobre las lenguas originarias y su patrimonio cultural asociado, así como su enorme fragilidad y la responsabilidad social que esta situación trae aparejada para los actores participantes.

4. Relevancia global

En una escala más amplia, y aun cuando la Red transita una etapa inicial de consolidación, su inserción progresiva en espacios internacionales ha comenzado a generar oportunidades significativas de intercambio, cooperación y circulación de conocimientos.

En la actualidad, RALSAS forma parte del Comité Permanente Internacional de Lingüistas (CIPL), habiendo sido aceptada por unanimidad como miembro por la Asamblea General del CIPL en el Congreso Internacional llevado a cabo en Ciudad del Cabo en 2018. El CIPL auspició la realización del Simposio internacional “Ecología de

SciELO Preprints - Este documento es un preprint y su situación actual está disponible en: https://doi.org/10.1590/SciELOPreprints.18684

lenguas y pueblos americanos: documentación, investigación, revitalización" organizado por RALSAS y la Universidad del Azuay (UDA), Cuenca (nodo Ecuador de RALSAS), 4-5 diciembre 2024, apoyando la contribución del profesor Rik van Gijn, titular de la cátedra de Vitalidad y Diversidad Etnolingüística en el Mundo (Universidad de Leiden-CIPL) y profesor del Centro de Lingüística de la Universidad de Leiden, Países Bajos, que tuvo a su cargo la exposición de apertura, sobre el tema "El estudio de las lenguas indígenas sudamericanas: pasado, presente, futuro" (Van Gijn, 2025), así como también la participación de estudiantes y docentes interculturales de Ecuador y otros países de la región, la mayor parte presentes en el Auditorio de UDA. Pudieron participar del evento, de manera presencial o virtual, estudiantes de la UDA, Universidad de Cuenca e Instituto S.P. Intercultural Bilingüe Quilloac de Cañar (Ecuador); Universidad Nacional de San Juan, Universidad Nacional de Formosa (Argentina); Universidad de Chile y CEADUC (Paraguay), consignándose 72 becas en total.

5. Proyecciones

RALSAS ha asumido el compromiso de contribuir a la creación y el fortalecimiento de capacidades mediante la generación y circulación de oportunidades de formación en América del Sur.[14] Entre las próximas acciones se encuentra el sexto Ciclo de Charlas *Datos, archivos y diversidad lingüística: experiencias de curaduría, preservación y circulación del conocimiento*, que se realizará en noviembre de 2026. La actividad es organizada por el Nodo San Juan de RALSAS, bajo la coordinación de Hebe González y su equipo, desde el Centro Interdisciplinario de Documentación y Estudios Latinoamericanos (CENIDEL, IRPHa-CONICET-UNSJ), y cuenta con el auspicio de la Red. La actividad tiene como objetivo promover el intercambio interdisciplinario sobre la gestión de datos científicos, la conformación y puesta en valor de fondos documentales, las políticas de preservación y acceso y la circulación pública del conocimiento, a partir de experiencias como el Archivo DILA y el Mapa Interactivo de Lenguas, Pueblos Indígenas y Educación Intercultural en Argentina.[15]

Esta línea de trabajo tendrá continuidad a partir de junio de 2027 con la creación de un archivo digital asentado en dicha institución que se organizará a partir de criterios culturalmente significativos para la revitalización de la lengua tapiete. El proyecto prevé trabajar de manera participativa con cuatro hablantes de Argentina y Bolivia para reorganizar materiales audiovisuales y etnográficos ya documentados, definir categorías culturales de clasificación, elaborar metadatos y establecer protocolos de consentimiento y distintos niveles de acceso. Una copia del archivo resultante será preservada en la Universidad Nacional de San Juan y otra en el Archivo DILA (IMHICIHU, CONICET). Esta acción es posible gracias a un subsidio de la *Endangered Languages Fund*.[16]

Las iniciativas arriba expuestas buscan avanzar desde la reflexión y la formación interdisciplinaria hacia la construcción concreta de archivos seguros, accesibles y

[14] Una experiencia ilustrativa en este sentido ha sido la participación de jóvenes lingüistas de Argentina en la Escuela de Lingüística de la Documentación realizada en Perú en 2025. Si bien dicho evento no estuvo impulsado por RALSAS, fue gracias al intercambio periódico entre sus integrantes, que jóvenes investigadoras argentinas en formación fueron becadas para asistir al mismo.

[15] https://poblaciones.org/

[16] Véase < https://www.endangeredlanguagefund.org/>. La beneficiaria de este subsidio es Andrea Aciar, del nodo San Juan de RALSAS, para llevar a cabo su Proyecto de Maestría bajo la dirección de Hebe González, miembro de la Red y coautora de este trabajo.

SciELO Preprints - Este documento es un preprint y su situación actual está disponible en: https://doi.org/10.1590/SciELOPreprints.18684

culturalmente pertinentes, desarrollados en los distintos nodos de la Red con la participación activa de las comunidades.

Ya en el plano estrictamente académico, la Asociación Brasileña de Lingüística (ABRALIN), CIPL y RALSAS proyectan llevar a cabo en 2027 el Taller "Polisíntesis en Sudamérica: perspectivas descriptivas, teóricas y diacrónicas" en el marco de la serie permanente *Abralin ao Vivo*. Centrándose en lenguas individuales o adoptando un enfoque comparativo, estos estudios pueden contribuir a una comprensión más profunda de este fenómeno en las lenguas indígenas de la región.

6. Desafíos

Uno de los múltiples desafíos que enfrenta América del Sur reside en la débil y desigual consolidación de políticas y prácticas orientadas a la preservación de archivos, acervos documentales y piezas de valor histórico y cultural. Frente a este escenario, resulta necesario visibilizar la importancia de los recursos documentales recogidos en terreno, promover su transmisión y comprometer a diferentes actores de la sociedad civil en su resguardo, entendido no solo como una tarea técnica o institucional, sino también como una responsabilidad colectiva vinculada con la preservación de nuestras memorias.

En este contexto, RALSAS y sus miembros enfrentan importantes retos. Por un lado, es necesario fortalecer la representación y participación de distintos países e instituciones académicas reconocidas de la región en la Red. Por otro, RALSAS resulta un espacio fecundo para diseñar y llevar a cabo investigaciones conjuntas que profundicen los conocimientos sobre las relaciones tipológicas, genealógicas y de contacto entre las lenguas de América del Sur. Por último, se busca articular más estrechamente el intercambio científico y tecnológico entre los archivos de la región. Uno de los ejes fundamentales del Convenio que sustenta a la Red se vincula con la construcción de una infraestructura archivística regional segura, compatible y sostenible. Este es, sin lugar a dudas, uno de los desafíos más complejos de RALSAS. En efecto, la Red aspira a alcanzar una mayor compatibilidad tecnológica entre los archivos y a desarrollar criterios comunes para la clasificación de sus contenidos, de manera que en el futuro puedan establecerse procedimientos de integración y mecanismos de acceso mutuo a los datos (Berez-Kroeker *et al*., 2022). Al mismo tiempo, se propone garantizar un acceso seguro a los materiales digitales, regulado por normas explícitas que contemplen los derechos de autoría, los principios éticos, los reglamentos institucionales y las restricciones definidas para cada conjunto documental (Holton; Leonard; Pulsifer, 2022). Estos objetivos se complementan con la necesidad de aumentar la seguridad de la información mediante la creación de copias automáticas distribuidas entre los archivos participantes y de asegurar la conservación a largo plazo de las bases de datos. De este modo, RALSAS busca articular la preservación técnica de los materiales con una concepción ética y colaborativa de los archivos lingüísticos y socioculturales.

7. Observaciones finales

Como se ha expresado a lo largo de este artículo, las investigaciones y acciones de RALSAS y de sus miembros se orientan especialmente hacia cuestiones vinculadas con la documentación, descripción, preservación y revitalización de las lenguas originarias de América del Sur. En este marco, se otorga particular importancia a la revisión de la función de los archivos, al papel de investigadores, investigadoras y miembros de las

SciELO Preprints - Este documento es un preprint y su situación actual está disponible en: https://doi.org/10.1590/SciELOPreprints.18684

comunidades como agentes de la documentación, y a la reflexión sobre los aspectos éticos involucrados en estos procesos.

A partir de la investigación lingüística e interdisciplinaria, así como el diseño y puesta en acción de experiencias colaborativas y la consideración y valoración de aquéllas protagonizadas por miembros de los pueblos indígenas en la región, RALSAS busca contribuir a las líneas de reflexión crítica sobre el concepto de ecología lingüística desde la perspectiva de las ciencias humanas y sociales y aplicarlas a las realidades de América del Sur.

El ramillete de iniciativas aquí desplegado da cuenta de un proyecto regional en desarrollo, de la voluntad y compromiso de los miembros de la Red con las lenguas originarias de la región y sus hablantes y del esfuerzo para optimizar los recursos limitados por nuestras realidades políticas en pos de construir una institución democrática, interdisciplinaria e intercultural regional fuerte para las actuales y futuras generaciones.

Información complementaria

Declaración de conflicto de intereses

Los autores declaran que no existen intereses financieros ni relaciones personales que puedan haber influido en el trabajo presentado en este artículo.

Declaración de uso de inteligencia artificial

Durante la preparación de la versión final de este manuscrito, se utilizó ChatGPT (OpenAI) como herramienta de apoyo para revisar el cumplimiento de los requisitos editoriales de *Cadernos de Linguística*, identificar aspectos formales pendientes y asistir en la normalización de citas y referencias bibliográficas conforme a las normas exigidas por la revista.

Su utilización se circunscribió a tareas de asistencia editorial y adecuación formal del manuscrito. Las observaciones y sugerencias generadas fueron sometidas a revisión humana. La responsabilidad por el contenido científico, las interpretaciones, la originalidad y la versión definitiva del artículo corresponde exclusivamente a sus autores.

Declaración de disponibilidad de datos y materiales

Este artículo presenta una reflexión crítica sobre las actividades, experiencias y proyecciones de la Red de Archivos Lingüísticos y Socioculturales de América del Sur (RALSAS). No se generó un conjunto de datos original específico para su elaboración. Las publicaciones académicas y los recursos documentales de acceso público utilizados se encuentran identificados en las referencias bibliográficas, las notas y los enlaces incluidos en el manuscrito. Los materiales institucionales no disponibles públicamente podrán ser consultados previa solicitud a los autores, siempre que las condiciones institucionales y los acuerdos de acceso lo permitan.

SciELO Preprints - Este documento es un preprint y su situación actual está disponible en: https://doi.org/10.1590/SciELOPreprints.18684

Referencias

ADAMOU, Evangelia. **Endangered languages**. Cambridge: MIT Press, 2024.

AUSTIN, Peter K. Introduction. **Language Documentation and Description**, London, v. 1, p. 6-14, 2003.

AUSTIN, Peter K. Communities, ethics and rights in language documentation. **Language Documentation and Description**, London, v. 7, p. 34-54, 2010.

AUSTIN, Peter K. Corpora and archiving in language documentation, description, and revitalisation. **Ethnorema**, v. 17, p. 53-65, 2021.

AUSTIN, Peter K. Citizens, speakers, and documentation of (endangered) languages and cultures. **Journal of Endangered Languages**, v. 13, n. 23, p. 7-19, 2023.

AUSTIN, Peter K.; GRENOBLE, Lenore A. Current trends in language documentation. **Language Documentation and Description**, London, v. 4, p. 12-25, 2007.

AUSTIN, Peter K.; SALLABANK, Julia (ed.). **The Cambridge handbook of endangered languages**. Cambridge: Cambridge University Press, 2011. DOI: https://doi.org/10.1017/CBO9780511975981

BASTARDAS BOADA, Albert. Ecología y sostenibilidad lingüísticas desde la perspectiva compléxica. *In*: TERBORG, Roland; VELÁZQUEZ, Virna; TRUJILLO, Isela (ed.). **Presiones que obligan a los hablantes de lenguas originarias, indígenas y minorizadas a abandonar sus lenguas**. Ciudad de México: Universidad Nacional Autónoma de México, Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción, 2021. p. 37-54.

BEREZ-KROEKER, Andrea L.; MCDONNELL, Bradley; KOLLER, Eve; COLLISTER, Lauren B. (ed.). **The open handbook of linguistic data management**. Cambridge: MIT Press, 2022.

BEREZ-KROEKER, Andrea L.; GABBER, Shirley; SLAYTON, Avery. Recent advances in technologies for resource creation and mobilization in language documentation. **Annual Review of Linguistics**, v. 9, p. 195-214, 2023.

BRANDÃO, A. P.; EPPS, P.; KUNG, S. S.; MOORE, D.; O'HAGAN, Z.; ROSÉS LABRADA, J. Archiving and Language Documentation. **Cadernos de Linguística**, v. 4, n. 1, e666, 2023.

CAMERON, Deborah; FRAZER, Elizabeth; HARVEY, Penelope; RAMPTON, M. B. H.; RICHARDSON, Kay. **Researching language**: issues of power and method. London: Routledge, 1992.

CAÑUMIL, Pablo; CAÑUMIL, Tulio; CURAPIL, Lucas; GUALMES NAMUNCURA, María Angélica; MELILLAN, Cecilio. **"Chongnagnoalu iñchiñ taiñ zungu" Para que no se apague nuestra lengua**: antología de textos mapuches. Edición de Lucía Golluscio, Fernando Fischman, Diana Lenton y Florencia Palazuelos. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, 2023. (Colección Saberes). Disponible en:

SciELO Preprints - Este documento es un preprint y su situación actual está disponible en: https://doi.org/10.1590/SciELOPreprints.18684

https://publicaciones.filo.uba.ar/sites/publicaciones.filo.uba.ar/files/Para_que_no_se_apague-2023%20WEB_0.pdf

CHELLIAH, Shobhana L. **Why language documentation matters**. Cham: Springer, 2021. (Springer Briefs in Linguistics).

CICCONE, Florencia. **Curso**: "Enseñanza de lenguas originarias como lenguas segundas: enfoques y estrategias pedagógicas". Propuesta formativa para la Coordinación de Educación Intercultural Bilingüe, aprobada por el Ministerio de Educación, 2024. [S. l.].

CICCONE, Florencia; PAZ, Silvina (ed.). **Ecología de lenguas y pueblos americanos**: documentación, investigación, revitalización. Formosa: Editorial de la Universidad Nacional de Formosa; Buenos Aires: Instituto Multidisciplinario de Historia y Ciencias Humanas, CONICET. En prensa.

COMRIE, Bernard; GOLLUSCIO, Lucía (ed.). **Language contact and documentation / Contacto lingüístico y documentación**. Berlin: De Gruyter, 2015.

CONSEJO NACIONAL DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS Y TÉCNICAS, ARGENTINA, et al. **Convenio Marco de Cooperación Científica y Tecnológica**, 2020.

CRYSTAL, David. **Language death**. Cambridge: Cambridge University Press, 2014.

DERHEMI, Eda; MOSELEY, Christopher (ed.). **Endangered languages in the 21st century**. London: Routledge, 2023.

DO COUTO, Hildo Honório. A metodologia na linguística ecossistêmica. **Ecolinguística: Revista Brasileira de Ecologia e Linguagem**, Brasília, v. 4, n. 2, p. 18-33, 2018a.

DO COUTO, Hildo Honório. Ecosystemic linguistics. *In*: FILL, Alwin F.; PENZ, Hermine (ed.). **The Routledge handbook of ecolinguistics**. London: Routledge, 2018b. p. 149-161.

DOBRIN, Lise; AUSTIN, Peter K.; NATHAN, David. Dying to be counted: the commodification of endangered languages in documentary linguistics. **Language Documentation and Description**, London, v. 6, p. 37-52, 2009.

DOMÍNGUEZ, Marcelo; GARCÍA STIVALETTI, Gustavo; GUTIÉRREZ, Analía; MARTÍNEZ, María Sol; PACOR, Paola. El acceso abierto a los archivos de investigación en Ciencias Sociales y Humanidades: relevancia y potencialidades desde la experiencia del Archivo DILA (IMHICIHU-CONICET, Argentina). **Información, Cultura y Sociedad**, Buenos Aires, n. 51, p. 189-199, 2024. DOI: https://doi.org/10.34096/ics.i51.14587. Acceso el: 13 oct. 2026.

DORIAN, Nancy C. Western language ideologies and small-language prospects. *In*: GRENOBLE, Lenore A.; WHALEY, Lindsay J. (ed.). **Endangered languages**: Language loss and community response. Cambridge: Cambridge University Press, 1998. p. 3-21.

SciELO Preprints - Este documento es un preprint y su situación actual está disponible en: https://doi.org/10.1590/SciELOPreprints.18684

EVANS, Nicholas. **Dying words**: endangered languages and what they have to tell us. Oxford: Wiley-Blackwell, 2010.

FILL, Alwin F.; MÜHLHÄUSLER, Peter (ed.). **The ecolinguistics reader**: language, ecology and environment. London: Continuum, 2001.

FILL, Alwin F.; PENZ, Hermine (ed.). **The Routledge handbook of ecolinguistics**. London: Routledge, 2018.

FRANCHETTO, Bruna. La etnografía en la documentación lingüística. In: GOLLUSCIO, Lucía; PACOR, Paola; CICCONE, Florencia; KRASAN, Marta (comp.). **Lingüística de la documentación: textos fundacionales y proyecciones en América del Sur**. Buenos Aires: EUDEBA, 2019. p. 195-230.

FRANCHETTO, Bruna (ed.). **Alto Xingu, uma sociedade multilingüe**. Rio de Janeiro: Museu do Índio: PPGAS/Museu Nacional/UFRJ: CNPq, 2011. 1 e-book. Disponible en: http://www.ppgasmuseu.etc.br/publicacoes/Alto_Xingu.pdf. Acceso el: 13 oct. 2026.

GASCHÉ, Jorge. De lo oral a lo escrito. In: GOLLUSCIO, Lucía; PACOR, Paola; CICCONE, Florencia; KRASAN, Marta (comp.). **Lingüística de la documentación: textos fundacionales y proyecciones en América del Sur**. Buenos Aires: EUDEBA, 2019. p. 231-260.

GIPPERT, Jost; HIMMELMANN, Nikolaus P.; MOSEL, Ulrike (ed.). **Essentials of language documentation**. Berlin: Mouton de Gruyter, 2006. (Trends in Linguistics: Studies and Monographs, 178).

GOLLUSCIO, Lucía. **El Pueblo Mapuche**: poéticas de pertenencia y devenir. Buenos Aires: Biblos, 2006.

GOLLUSCIO, Lucía. Documentación, preservación y transmisión de las lenguas originarias: de la experiencia local a la Red de Archivos Regionales en América del Sur. **Lengua y Literatura Mapuche**, Temuco, n. 15, p. 11-39, 2011.

GOLLUSCIO, Lucía. The documentation of oral-tradition languages as a virtuous link between generations of speakers: the case of Mapuzungun. *In*: STERKENBURG, Piet van; BONTH, Roland de; HEYLEN, Kris (ed.). **Liber amicorum Frieda Steurs**: in termen van taal. Scriptum, 2023. p. 132-140.

GOLLUSCIO, Lucía; VIDAL, Alejandra. Reflections on language documentation in the Chaco. *In*: MCDONNELL, Bradley; BEREZ-KROEKER, Andrea L.; HOLTON, Gary (ed.). **Reflections on language documentation 20 years after Himmelmann 1998**. Honolulu: University of Hawai‘i Press, 2018. p. 303-320. (Language Documentation & Conservation Special Publication, 15). Disponible en: http://hdl.handle.net/10125/24831. Acceso el: 13 oct. 2026.

GOLLUSCIO, Lucía; PACOR, Paola; CICCONE, Florencia; KRASAN, Marta (comp.). **Lingüística de la documentación**: textos fundacionales y proyecciones en América del Sur. Buenos Aires: EUDEBA, 2019.

GRENOBLE, Lenore A. Language ecology and endangerment. *In*: AUSTIN, Peter K.; SALLABANK, Julia (ed.). **The Cambridge handbook of endangered languages**.

SciELO Preprints - Este documento es un preprint y su situación actual está disponible en: https://doi.org/10.1590/SciELOPreprints.18684

Cambridge: Cambridge University Press, 2011. p. 27-44. (Cambridge Handbooks in Language and Linguistics).

GRENOBLE, Lenore A.; WHALEY, Lindsay J. **Saving languages**: an introduction to language revitalization. 2. ed. Cambridge: Cambridge University Press, 2006. DOI: https://doi.org/10.1017/CBO9780511615931.

GRINEVALD, Colette. Encounters at the brink: linguistic fieldwork among speakers of endangered languages. *In*: LECTURES ON ENDANGERED LANGUAGES, 2., 2000, Kyoto. **Proceedings [...]**. Kyoto: Nakanishi Printing Co., 2001. p. 1-26. (ELPR Publication Series, C002).

HALE, Kenneth; KRAUSS, Michael; WATAHOMIGIE, Lucille J.; YAMAMOTO, Akira Y.; CRAIG, Colette; MASAYESVA JEANNE, LaVerne; ENGLAND, Nora C. Endangered languages. **Language**, Baltimore, v. 68, n. 1, p. 1-42, 1992.

HALLIDAY, Michael A. K. New ways of meaning: The challenge to applied linguistics. **Journal of Applied Linguistics**, Athens, v. 6, p. 7-36, 1990.

HASLER, Felipe; ARISTEGUI, D.; PINEDA, R.; POBLETE, M.; SANDOVAL, C. Puesta en valor de los textos disponibles para las lenguas huarpes: archivos, descripción lingüística y revitalización. *In*: CICCONE, Florencia; PAZ, Silvina (ed.). **Ecología de lenguas y pueblos americanos**: documentación, investigación, revitalización. Buenos Aires: Editorial IMHICIHU; Formosa: Editorial de la Universidad Nacional de Formosa. En prensa.

HAUGEN, Einar. The ecology of language. *In*: HAUGEN, Einar; DIL, Anwar S. (ed.). **The ecology of language**: essays by Einar Haugen. Stanford: Stanford University Press, 1972. p. 325-339.

HIMMELMANN, Nikolaus P. Documentary and descriptive linguistics. **Linguistics**, Berlin, v. 36, n. 1, p. 161-195, 1998.

HIMMELMANN, Nikolaus P. Language documentation: what is it and what is it good for? *In*: GIPPERT, Jost; HIMMELMANN, Nikolaus P.; MOSEL, Ulrike (ed.). **Essentials of language documentation**. Berlin: Mouton de Gruyter, 2006. p. 1-30, cap. 1. (Trends in Linguistics: Studies and Monographs, 178).

HOLTON, Gary; LEONARD, Wesley Y.; PULSIFER, Peter L. Indigenous peoples, ethics, and linguistic data. *In*: BEREZ-KROEKER, Andrea L.; MCDONNELL, Bradley; KOLLER, Eve; COLLISTER, Lauren B. (ed.). **The open handbook of linguistic data management**. Cambridge: MIT Press, 2022. p. 49-60.

MCDONNELL, Bradley; BEREZ-KROEKER, Andrea L.; HOLTON, Gary (ed.). **Reflections on language documentation 20 years after Himmelmann 1998**. Honolulu: University of Hawai‘i Press, 2018. (Language Documentation & Conservation Special Publication, 15). Disponible en: http://hdl.handle.net/10125/24831. Acceso el: 10 jun. 2026.

MOSELEY, Christopher (ed.). **Atlas de las lenguas del mundo en peligro**. 3. ed. París: UNESCO, 2010.

SciELO Preprints - Este documento es un preprint y su situación actual está disponible en: https://doi.org/10.1590/SciELOPreprints.18684

MUFWENE, Salikoko S. **Ecological perspectives on language endangerment and loss**. Cham: Springer, 2025. DOI: 10.1007/978-3-031-91034-0.

OLKO, Justyna; SALLABANK, Julia (ed.). **Revitalizing endangered languages**: a practical guide. Cambridge: Cambridge University Press, 2021.

PENZ, Hermine; FILL, Alwin. Ecolinguistics: history, today, and tomorrow. **Journal of World Languages**, v. 8, n. 2, p. 232-253, 2022.

PRATT, Mary Louise. **Ojos imperiales**: literatura de viajes y transculturación. Trad. Ofelia Castillo. Bernal: Universidad Nacional de Quilmes, 1997. (Título original: Imperial eyes: Travel writing and transculturation, London/New York: Routledge, 1992).

ROMAINE, Suzanne. Language endangerment and language death: the future of language diversity. Linguistic imperialism and the consequences for language ecology. *In*: FILL, Alwin F.; PENZ, Hermine (ed.). **The Routledge handbook of ecolinguistics**. London: Routledge, 2018. p. 40-55.

SALLABANK, Julia. Linguistic diversity. **Global Perspectives**, v. 5, n. 1, art. 117328, 2024.

SEIFART, Frank; DRUDE, Sebastian; FRANCHETTO, Bruna; GASCHÉ, Jürg; GOLLUSCIO, Lucía; MANRIQUE, Elizabeth. Language documentation and archives in South America. **Language Documentation and Conservation**, Honolulu, v. 2, n. 1, p. 130-140, jun. 2008. Disponible en: http://scholarspace.manoa.hawaii.edu/handle/10125/1775. Acceso el: 13 oct. 2026.

SEIFART, Frank; HAIG, Geoffrey; HIMMELMANN, Nikolaus P.; JUNG, Dagmar; MARGETTS, Anna; TRILSBEEK, Paul (ed.). **Potentials of language documentation**: methods, analyses, and utilization. Honolulu: University of Hawai‘i Press, 2012. (Language Documentation & Conservation Special Publication, 3).

TERBORG, Roland; VELÁZQUEZ, Virna; TRUJILLO, Isela (coord.). **Presiones que obligan a los hablantes de lenguas originarias, indígenas y minorizadas a abandonar sus lenguas**. Ciudad de México: Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción, Universidad Nacional Autónoma de México, 2021.

VAN GIJN, Rik. El estudio de las lenguas indígenas sudamericanas: pasado, presente, futuro. **Universidad Verdad**, Cuenca, n. 86, p. 14-29, 2025. DOI: https://doi.org/10.33324/uv.vi86.945. Acceso el: 13 oct. 2026.

VERDUGO CÁRDENAS, Priscila; VERDUGO CÁRDENAS, Jackie. **Teoría y práctica de la documentación lingüística**: El kichwa en el Ecuador. Cuenca: Universidad del Azuay Casa Editora, 2025. Disponible en: https://publicaciones.uazuay.edu.ec/index.php/ceuazuay/catalog/book/Teoria-y-practica-de-la-documentacion-linguistica. Acceso el: 13 oct. 2026.

VERDUGO CÁRDENAS, Priscila; VERDUGO CÁRDENAS, Jackie; MINGA DE COMUNICACIÓN; LOJANO, Francisco. Documentación lingüística: un acercamiento al público de las redes sociales de Diálogos Vitales, como un actor social para la revitalización y mantenimiento de la lengua kichwa. **Universidad Verdad**, Cuenca, n.

SciELO Preprints - Este documento es un preprint y su situación actual está disponible en: https://doi.org/10.1590/SciELOPreprints.18684

81, p. 62-83, jul./dic. 2022. DOI: https://doi.org/10.33324/uv.vi81.564. Acceso el: 13 oct. 2026.

VIDAL, Alejandra. Memoria en movimiento: archivos, conocimiento ambiental y etnoecología pilagá. *In*: CICCONE, Florencia; PAZ, Silvina (ed.). **Ecología de lenguas y pueblos americanos**: documentación, investigación, revitalización. Buenos Aires: Editorial IMHICIHU; Formosa: Editorial de la Universidad Nacional de Formosa. En prensa.

VIDAL, Alejandra; ZARIQUIEY, Roberto. Ecología de lenguas y pueblos americanos: documentación, investigación, revitalización. [Documento base]. SIMPOSIO INTERNACIONAL ECOLOGÍA DE LENGUAS Y PUEBLOS AMERICANOS: DOCUMENTACIÓN, INVESTIGACIÓN, REVITALIZACIÓN, 2024, Cuenca. Cuenca: Universidad del Azuay, 2024.

WILKINS, David P. Linguistic research under aboriginal control: a personal account of fieldwork in Central Australia. **Australian Journal of Linguistics**, v. 12, n. 1, p. 171-200, 1992.

WOODBURY, Anthony C. Defining documentary linguistics. **Language Documentation and Description**, London, v. 1, p. 34-50, 2003.

WOODBURY, Anthony C. Language documentation. *In*: AUSTIN, Peter K.; SALLABANK, Julia (ed.). **The Cambridge handbook of endangered languages**. Cambridge: Cambridge University Press, 2011. p. 157-186.

Este preprint fue presentado bajo las siguientes condiciones:

- Los autores declaran que se obtuvieron los términos necesarios del consentimiento libre e informado de los participantes o pacientes en la investigación y se describen en el manuscrito, cuando corresponde.
- Los autores declaran que la preparación del manuscrito siguió las normas éticas de comunicación científica.
- Los autores declaran que son conscientes de que son los únicos responsables del contenido del preprint y que el depósito en SciELO Preprints no significa ningún compromiso por parte de SciELO, excepto su preservación y difusión.
- Los autores declaran que los datos, las aplicaciones y otros contenidos subyacentes al manuscrito están referenciados.
- El manuscrito depositado está en formato PDF.
- Los autores declaran que la investigación que dio origen al manuscrito siguió buenas prácticas éticas y que las aprobaciones necesarias de los comités de ética de investigación, cuando corresponda, se describen en el manuscrito.
- Los autores declaran que una vez que un manuscrito es postado en el servidor SciELO Preprints, sólo puede ser retirado mediante solicitud a la Secretaría Editorial deSciELO Preprints, que publicará un aviso de retracción en su lugar.
- Los autores aceptan que el manuscrito aprobado esté disponible bajo licencia Creative Commons CC-BY.
- El autor que presenta el manuscrito declara que las contribuciones de todos los autores y la declaración de conflicto de intereses se incluyen explícitamente y en secciones específicas del manuscrito.
- Los autores declaran que el manuscrito no fue depositado y/o previamente puesto a disposición en otro servidor de preprints o publicado en una revista.
- Si el manuscrito está siendo evaluado o siendo preparando para su publicación pero aún no ha sido publicado por una revista, los autores declaran que han recibido autorización de la revista para hacer este depósito.
- El autor que envía el manuscrito declara que todos los autores del mismo están de acuerdo con el envío a SciELO Preprints.